



Desfèci d'amour : Primo aubeto de Baroncelli, Autounado de d'Arbaud

Emmanuel Desiles, Nanoun Lambert

► To cite this version:

Emmanuel Desiles, Nanoun Lambert. Desfèci d'amour : Primo aubeto de Baroncelli, Autounado de d'Arbaud. Lou Prouvençau a l'Escolo, 1999, pp.32-48. hal-01077252

HAL Id: hal-01077252

<https://hal.science/hal-01077252>

Submitted on 29 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DESFÈCI D'AMOUR : *PRIMO AUBETO DE BARONCELLI,* *AUTOUNADO DE D'ARBAUD*

S'èro deja di, au *Prouvençau à l'Escolo*¹, qu'is ensenaire i' agrado d'estudia li tèste en mountant de garbo, en ligant li pouèmo, li tros de proso, de pèço de tiatre, de rouman... à l'aflat d'un tèmo parié. Aquelo teinico pedagougico – que fai soun camin dins lis establiment escoulari – a mantuno resoun d'èstre empregado. Proumié, a tóuti lis avantàgi de ço que noumon la *literaturo coumparado* à l'Universita : bouto toco-toco d'escrituro despariero, d'inspiracioun procho vo liuencho, d'idèio diferènto sus de proublèmo coumun, an ! en assajant de faire retraire lis autour e si tèste, fai sourgi ço qu'à cadun es soun gâubi siéu. Segound, liogo de counfrounta de literaturo de-tras li païs, coume lou fai la literaturo coumparado, es pèr nautre interessant peréu d'asata sa teinico i tèste nostre, prouvençau. En glenat de pèço dins uno memo epoco istourico, la semblanço dis idèio, dis estile, poudra 'juda l'ensenaire à moustra ço que fuguè, à-n-un moumen, *l'èr dóu tèms*. Es tambèn un mejan pèr saupre ço que fai lou founs de la culturo prouvençalo, e ço qu'a d'especificamen siéu – en destriant li tèmo que revènon longo-mai, li sentimen, li pensado sus lou mounde que, d'un escrivan prouvençau à-n-un autre escrivan prouvençau, bastisson un oustau que soun estampaduro douno d'èr qu'à-n-elo souleto. Fin-finalo e d'un biais mai prati, es uno chabènço pèr l'escoulan dóu licèu, quouro s'aplanto davans l'eisaminadou, de pousqué acaba sus un quichoclaou (bord que lou dèu faire) dóumaci sa tiero, en coumparant si tèste que l'ensenaire lis a joun en tres o quatre tèmo.

Vuei, avèn dins l'idèio l'estùdi de *Primo aubeto* de Folcò de Baroncelli embessouna 'mé la debuto de l'*Autounado* de Jousè d'Arbaud. Adeja, raport à la vido di dous autour, l'escoulan poudra destria ço que li raprocho o lis aliuencho.

Anaren pas trop liuen se disèn que Jousè d'Arbaud e Folcò de Baroncelli soun li bessoun de la culturo prouvençalo ?

Vejan un pau : nascu dins la memo pountannado, se rescountrèron en Avignoun qu'èron jouine e venguèron d'ami (parèis meme qu'èron cousin). Tóuti dous pouèto, manadié, baile de revisto e mantenèire afouga, enreguèron la memo draio : aquelo qu'avié tirado Frederi Mistral. Leva de soun afecioun pèr la Camargo e la gardianaio, caminèron just-e-just sus si piado (faudrié dire « si clavo » pèr d'ome de bouvino²).

Li jóuinis escrivan

Sèmblo que Folcò de Baroncelli s'afisquè pèr lou prouvençau en trevant la librarié de Jousè Roumaniho en Avignoun. D'aquéu moumen coumencè de parla prouvençau, fourcè si gènt de faire parié e si proumié pouèmo tardèron gaire. A aperaqui vint an quouro escriéu *Babali* e quouro Frederi Mistral ié demando de beileja l'*Aiòli*.

Jousè d'Arbaud tenié lou parla dóu bres, que sa maire lou parlavo e l'escriguè meme souto l'escais-noum de « la Felibresso dóu Cauloun ». Dóu tèms de sis estùdi de dre à-z-Ais, se faguè 'mé la jouinesso inteleitualo. Es belèu acò que l'adraiè vers la pouèsio. À vint an, mando soun proumié pouèmo à Frederi Mistral e coumenço de trempa dins li rescontre felibren.

De manadié de la grand saco

Emai fuguèsson tóuti dous « de la vilo », venguèron de manadié de la bono. L'idèio avié greia proumié dins l'èime de Folcò de Baroncelli, que lou souveni de si rèire ié metié en tèsto de pantai de chivalarié e de noublesso. À-n-uno epoco que li gardian èron pas mai que de pàuri pastre, éu li regardavo coume s'èron en meme tèms li soubro de la chivalarié de l'Age Mejan e lou cremen

¹ : Vèire lou lindau dóu numerò 2 de la novo tiero dóu *Prouvençau à l'Escolo*, mars de 1997, p.4.

² : Li *clavo* soun li piado di biòu e di bèsti à bato fourcudo (se dis li *piado* pèr li chivau en Camargo).

nourriguïé de la culturo miejournalo. Avié pas 'ncaro vinto-cinq an que s'istalè i Santo pèr founda la manado de l'Amarèu. Quàukis annado après, encapè d'entrina Jòusè d'Arbaud en Camargo. Ié vendeguè si proumiéri bèsti.

Acò marquè la debuto de la manado dóu Radèu. Mai dóu tèms que lou Marquis³ dounavo un cop de nòu i tradicioun gardiano, en li gaubejant à soun idèio, d'Arbaud toumbè malaut e deguè parti à la mountagno de l'onguis annado. Soun ami Léo Lelée, Arlaten de fres, s'òucupè tant coume pousquè dis affaire de la manado. Mai en 1906, Dono d'Arbaud maire vendeguè tout. D'Arbaud avié plus si biòu ; ié restavo la plumo.

Folcò de Baroncelli, l'ami di pople perdu

Vesié li Miejournalo coume lis Indian d'Americo, o coume li Boer d'Africo, que sa culturo (pèr pas dire lou pople en entié) èro à mand de s'esvali, escrachado pèr li Franchimand, li « Fàci-palo » o lis Anglés. Èro toujours dóu coustat di mai feble e fasié soun pousible pèr lis ajuda e li sousteni (vèire li pouèmo *I Boer e Soulòmi rouge* dins *Blad de luno*). S'amiguè 'mé lis Indian que rescountrè dóumaci lou cirque Buffalo Bill en 1905. E, proubable, es pas un asard s'à soun assouciacioun de mantenènço di tradicioun gardiano, ié dounè noum : La Nacioun Gardiano, qu'acò fai pensa i Nacioun indiano.

Jòusè d'Arbaud, de la plumo coumbatanto

Segur qu'èro que la « raço miejournalo » se devié pas leissa mestreja pèr res, s'engagè en plen dins lou regiounalisme e l'aparamen dóu gàubi di païs d'O en fàci dóu mesprés e de la croio di Franchimand. Dóu tèms de la guerro de 14, publiquè d'article pèr respondre à ço que ié semblavo d'escorno pèr li pelous miejournalo, enaurant toujours soun courage e soun patrioutisme (pèr eisèmple dins l'affaire dóu Quingen Cors) e escriguè de pouèmo à la glòri di mort de la guerro recampa dins *Li Rampau d'Aram*. Baile de la revisto *Le Feu* à parti de 1917, faguè meme espeli uno meno de prougramo de poulitico regiounalisto. E, coume abandonè jamai en plen la bouvino e la roussatino, fuguè de tóuti li manifestacioun pèr li curso de biòu que, dins lis annado 1920, la S.P.A. li vouguè faire enebi. Parèis que mantun cop, aquélis acampado s'acabavon pèr la *Cansoun Gardiano*, uno meno de cant de guerro pèr lou sauvamen di jo de bouvino, escri en 1920 e publica dins *Li Cant palustre*.

Estaca tóuti dous is idèio felibrenco , Baroncelli e d'Arbaud se dounèron la memo toco que Frederi Mistral : reviscoula la culturo e la counsciènci prouvençalo. Folcò de Baroncelli se virè de-vers la bouvino, un mitan qu'avie pas 'ncaro interessa grand mounde e que Mistral ié leissè voulountié (« Te laisse la Camargo, la counneisses bèn miés que iéu, es à tu de l'apara e de la sauva »). Jòusè d'Arbaud lou seguiguè e capitè de canta e d'enaura li mestié de bouvino, que pèr proumié cop, venien de « mestié de glòri », e uno nouvello counsciènci « naciounalo » di païs de bouvino. Segur que Roumié Venturo a resoun en disènt dins *La Confrérie des Gardians et sa fête annuelle*⁴ qu'à la gardianaio i' agradè toujours mai l'obro literàri de d'Arbaud, qu'es escricho dins soun parla vivènt e que ié sèmblo belèu mai procho de sa vido vertadiero (o d'aquelo que i' agradarié de mena).

De Baroncelli, se dirié aro qu'èro un « travaiaire de terren ». En estènt manadié touto sa vido, capitè de coungreia de modo (coume lou vièsti de gardian, qu'aro se ié dis tradiciounau ; o coume lis abrivado e bandido espetaclouso), d'ourganisa de gràndi fèsto (li felibrejado de la Nacioun Gardiano ; la Fèsto Vierginenco di Sànti-Mario-de-la-Mar que recampo chasque an un cinquantenau de chato que prenon lou riban d'Arlatenco).

Pèr acaba aquéli dos pichòti biougrafio, se pòu dire que soun belèu pas de bessoun en plen, aquéli dous autour, mai, de-bon, se sèmblon – dins sa vido e dins soun obro virado vers l'enauramen de la culturo miejournalo. Pèr ajuda li que voudrien n'en saupre mai, apoundèn çai-

³ : Es bèn escri *Marquis (sic)*, qu'es coume acò que se ié disié au marqués de Baroncelli, au mens dins Arle...

⁴ : Publicado vers Equinoxe, couleicioun « Le Temps retrouvé », 1992.

après d'elemen de bibliougrafio, pièi de crounoulougio de Baroncelli e de d'Arbaud.

- Enrieto Dibon, *Folco de Baroncelli*, Nime, 1982.
- Mario-Terèso Jouveau, *Joseph d'Arbaud*, 1984.
- *Les Indiens de Buffalo Bill et la Camargue*, couleitièu souto la beilié de T. Lefrançois, Musée du Nouveau Monde, La Rochelle, edicioun La Martinière, 1994.

Quàuqui dato à prepaus de Folcò de Baroncelli qu'interèsson lis esplico que seguisson :

1869 : Neissènço.

Pichot, rèsto à Nime mounte fai sis estùdi.

1887 : Si gènt fan soun Sant-Miquèu en Avignoun ; Folcò coumènço de legi de prouvençau dóumaci Jousè Roumaniho, e forço si gènt à parla prouvençau.

1890 : Escrièu *Babali*.

Vèn baile de l'*Aiòli*.

1892 : Coumènço d'ana en Camargo.

1895 : Espouso Enrieto Coustantin, chato d'un grand viticultour de Castèu-Nòu-dou-Papo. Rèston i Santo.

1899 : S'istalo à l'Amarèu, vèn manadié (sèmblo meme que l'èro adeja avans) e leisso de-caire l'*Aiòli*.

1905 : Rescontro lis Indian de Buffalo Bill.

1906 : Sa maire mor. Vèndon soun oustau en Avignoun.

1909 : Parèis *Blad de luno*.

1918 : Vèndon lou mas de sa femo.

1931 : Dèu parti de l'Amarèu pèr ana au Simbèu (proublèmo de sòu).

1943 : Mort.

Quàuqui dato à prepaus de Jousè d'Arbaud qu'interèsson lis esplico que seguisson :

1874 : Neissènço.

1884-93 : Estùdi au coulège en Avignoun. Rescontre emé Folcò de Baroncelli, un de si cousin.

de 1893 : Estùdi de dre à-z-Ais.

1894 : Mando un pouèmo en prouvençau à Frederi Mistral (sèmblo que siegue lou proumié).

1895 : Coumenço de se faire emé lou Felibrige.

vers 1897 : Croumpo un desenau de bèsti à Folcò de Baroncelli. Es la debuto de sa manado.

1903 : Coumenço de pas èstre trop flame.

1905 : Jun : ié fau parti à la mountagno qu'es poumounàri, d'abord en Franço pièi en Souisso.

1906 : Es flouca i Jo Flourau pèr *Li Cant palustre*. Proubablamen la memo annado, sa maire, sus li counsèu de soun gèndre, fai vèndre la manado à Léo Leléé que s'en ócupavo.

- 1911 : Es gari. Tournò mai en Prouvènço.
Jun : Vai encò di Magallon emé sis ami Gasquet. Vèn amoureux de Matido de Magallon.
- 1912 : Rescontro E. Sicard, baile de la revisto *Le Feu*, ié baio quàuqui pouèmo.
Fin d'òutobre – débuto de novèmbre : escriéu l'*Autounado*, deçaupu qu'èro que Matido lou vouguè pas espousa.
- 1913 : Publico *Lou Lausié d'Arle*.
- 1914 : Vèn presidènt dóu *Flouregge d'Avignoun*.
- 1917 : Vèn baile de la revisto *le Feu*.
- 1920 : Publico *Li Rampau d'Aram*.
- 1926 : Publico *La bèstio dóu Vacarés* emai *La Caraco*.
- 1929 : Publico *La sòuvagino*.
- 1946 : Se marido em' Ivouno Recours, soun amigo despièi proun de tèms.
- 1950 : Mort.
- 1951 : Publicacioun di *Cant palustre* emé *Espelisoun de l'autounado*.
- 1969 : Publicacioun de *L'Antifo*.

Dóumaci *Primo Aubeto*⁵, Baroncelli liéuro proubable un tros de la vido di sentimen siéu, quouro manjavo dins si vint an. Quàuqui mes davans la redacioun dóu pouèmo (que Folcò ié marco *in fine* la dato dóu 17 de jun 1890), la cousino dóu pouèto – que n'èro amoureux – s'es maridado⁶. Coume acò, la debuto de l'annado 1890 vèi espeli de pouèmo de desfèci, e nosto *Primo-Aubeto* s'endevèn o se pòu liga 'm' aquelo garbo de tèste lagremous que canton la doulour de la chato perdudo. Basto de legi lou pouèmo (qu'avèn meme sa musico coumpausado pèr Borel).

PRIMO-AUBETO

*Coume passo un jour de printèms
Dins lou cèu uno dindouletto,
Sus ma vido a passa tambèn
Un raive de bonur, Aubeto.*

*Ai cresegu que m'amavias...
Avès rout moun cor coume un vèire !
Mai un moumenet se sabias,
O mignoto, qu'èi dous de crèire !*

*Aro, anarai desespera
Pèr li draiolo de la vido,
Aro moun cor èi desfloura
E ma primavèro èi passido.*

⁵ : Pèr lou proumié cop, *Primo-Aubeto* pareiguè dins l'*Armana prouvençau* de 1891, p.27 ; pièi, un segound cop dins l'*Anthologie de l'Amour Provençal* d'E. Gaubert e J. Véran, Mercure de France, Paris, 1909, p.107-108 ; e fin-finalo dins lou recuei de Baroncelli, *Blad de luno*, p.38-41.

⁶ : Farfantello escriéu dins soun *Folcò de Baroncelli* (Nime, 1982, p.37) : « c'est la Toussaint de 1889 et Folco a vingt ans. Il a le cœur lourd. Ah ! si la cousine avait voulu... Mais elle s'est mariée. Avec un autre. »

*E, pamens, sabe⁷ que toujour
Gardarai de vous, estremado
Dins moun sang⁸ coume uno sentour,
Coume uno alenado embeimado.*

*Dóumaci fuguerias pèr iéu
La primo aubeto matiniero ;
Fuguerias la flour qu'en Abriéu⁹
Se desparpello printaniero.*

Pèr ço qu'es de l'*Autounado*¹⁰ e de soun ispiracioun, sabèn adounc qu'uno dis encauso dóu charpin de l'autour es tambèn un desfèci d'amour. Matido de Magallon, que d'Arbaud a pas pouscu se marida 'm' elo¹¹, baio de regrèt au pouèto que li sentèn tre la debuto dóu tèste :

AUTOUNADO

*Mounte soun la clarour de l'aubo e l'abrivado
Di chivau s'esbroufant dins lou vènt matinié ?
Lou fougau mando i plat lusènt de l'estanié
Sa michour douço e lou rebat de la flamado,*

*Lou cat dor sus mi cambo e roundino, estendu.
En escoutant lou vènt que despampo li souco,
Iéu sounje à tant de grun qu'ai quicha sus mi bouco,
Sounje à tant de draïou mounte me siéu perdu.*

*Ma jouinesso s'en vai coume li dindouletto
Quand veson s'avança li nèblo sus la mar ;
E la coupo es asclado e lou vin es amar
E dins lou cors malaut l'amo se sènt souleto.*

*Amaro finicioun de tout pantai uman !
La chato de moun cor, amourouso e ravidó,
Jamai sus lou lindau de la porto flourido,
Dins l'oustau dis aujòu, l'adurrai pèr la man.*

*Pode ravasseja davans ma chaminèio,
Soulet, pode caufa mi man sus li cafìò ;
Jamai lis ausirai, alentour de moun fiò,
Lou trepa dous e lou piéuta de la ninèio.*

⁷ : Liogo de *sabe*, Baroncelli avié 'scri sènte dins li dos proumiéri versioun dóu pouèmo (*Armana prouvençau e Anthologie de l'Amour Provençal*).

⁸ : Parié : liogo de *sang* i' avié *cor*.

⁹ : Parié : liogo d'*Abriéu* (emé la majuscule) i' avié *abriéu* (sènso la majuscule).

¹⁰ : Sèmblo pas que l'*Autounado* sigüè publicado davans l'espelido dóu *Lausié d'Arle*, en 1913, au contro de mantun pouèmo de d'Arbaud qu'an pareigu de 1905 à 1911 dins *Prouvènço*, l'*Armana prouvençau*, *Vivo Prouvènço !* o encaro *Les 4 dauphins*. Rapelen que l'*Autounado* fuguè boutado pèr C. Rostaing e C. Dourguin dins l'antoulougio dóu Prouvençau à l'Escolo, *Les Œuvres provençales de Joseph d'Arbaud*, 1974, p.28-31.

¹¹ : Coume acò, Mario-Terèso Jouveau escriéu à prepaus de l'*Autounado* : « Ce poème n'est pas, comme on l'a toujours cru, le regret de la jeune fille perdue parce qu'il est devenu malade. Non, c'est la jeune fille qui ne l'a pas suffisamment aimé, pour le suivre « dans la maison des aïeux », à Cavaillon ou à Meyrargues, mais pas en Camargue ! Ce n'est pas lui qui a mis fin à cet amour, mais elle, elle seule qui l'aimait moins que ce qu'il s'était imaginé et moins surtout qu'il ne l'aimait. » (*Joseph d'Arbaud*, 1984, p.164).

*La braso dóu fougau fai lusi l'estanié,
Lou cat roundino ; sus l'oustau l'oumbro davalò
E la niue, s'alargant, nous adus sus sis alo
Un pau mai de tristesso e de malancounié.*

L'escasènço d'estudia li dous tèste toco-toco es trop bello pèr qu'assajen pas aro d'estudia coume d'Arbaud emai Baroncelli, cadun de soun biais, pinton soun desfèci.

Un divòrci emé lou mounde

Li pouèmo soun tóuti dous marca pèr uno sesoun simboulenco – l'autouno pèr d'Arbaud, la primo pèr Baroncelli afourtido pèr uno sequèlo de mot dóu meme biais : *printèms, primavèro*,... Tout acò 's convenciounau en pouèsio, segur, mai representatiéu d'un vanc encò d'aquéli autours que s'interèsson souvènti-fes i tempouro de l'annado, subre-tout d'Arbaud, que li titre de si tèste vo de si recuei lou moston : *Cansoun de Primo, L'Estiéu flouri, Aubo d'estiéu, Espelisoun de l'autounado, Gardo d'ivèr*... Pamens eici, Baroncelli jogo em' uno simboulenco envessado : entandóumens que d'Arbaud repren l'esquème couneigu de l'autouno coume sesoun de la fin, de l'amarun o de la mort, Baroncelli, éu, bouto soun charpin en plen mitan d'uno sesoun qu'à l'acoustumado s'endevèn pulèu emé la gau. Ansin, se fan contro, dins *Primo aubeto*, lou camp leissicau de la debuto, e de la respelido de la vido, emé lou de la malancounié e de la mort d'un amour o d'un espèr d'amour. Aquelo envencioun es pas la de Baroncelli, e es, d'un biais mai generau, aquelo d'un èime roumanti que se descounsoulo sus un malur au mitan de la joio de la naturo o dis ome. Se remembran aquèsti vers de Hugo dins si famous *Soleils couchants*, que lou pouèto francés se vèi à mand de passa :

*Et la face des eaux, et le front des montagnes,
Ridés et non vieillis, et les bois toujours verts
S'iront rajeunissant ; le fleuve des campagnes
Prendra sans cesse aux monts le flot qu'il donne aux mers.*

*Mais moi, sous chaque jour courbant plus bas ma tête,
Je passe, et, refroidi sous ce soleil joyeux,
Je m'en irai bientôt, au milieu de la fête,
Sans que rien manque au monde immense et radieux !*

Coume acò, la simboulenco de la dindouleta –qu'es pèr definicioun l'aucèu de la primo – es envessado dins li dous pouèmo mai carrejo la memo idèio de charpin. Encò de Baroncelli, le dindouleta arribo, mai se poudrié dire *pèr rèn* – que i' aura pas de joio ; encò de d'Arbaud, la dindouleta s'en vai – i' aura pas mai de joio. Avèn aqui uno leituro *simboulenco* dóu mounde, que sis elemen servon is autours à-n-entamena uno descripcioun de soun païsage sicoulougi, qu'es un mejan de pas dire tout-d'uno e tre la debuto dóu pouèmo soun mau pefound. Es subre-tout dóu coustat de la naturo que lis elemen dóu mounde jogon un role dins lou tiatre sicoulougi dis autours, que siegon li dindouleta, li tempouro, o encaro li vegetau que tènon emai ramenton un plesi d'antan que se lou pòu plus senti : lou *grun* que d'Arbaud quichavo sus si bouco, la *flour* d'abriéu que remèmbro à Baroncelli soun amour fugidis e perdu. Vaqui perqué lou tèmo que l'on destrio belèu lou proumié dins li dous tèste, es aquèu de l'aubo perdudo. Avèn coumprés que Baroncelli a pas pouscu se marida 'mé soun *Aubeto* tre lou vers 6 de soun pouèmo, e d'Arbaud, tre la debuto dóu siéu, cerco, mai de-bado, *la clarour de l'aubo*.

Agué perdu l'aubo pòu significa agué perdu sa jouïnesso – aquelo-d'aquí estènt l'aubo de la vido. Mai sèmblo que li dous autours l'aguèsson pas perdudo eisatamen pèr li mèmi resoun. Pèr lou

tèms, en generau, dins li vers de d'Arbaud que bouton un ome, soulet, fâci à soun destin e au tèms que lando (emplego lou poussessiéu : *Ma jouinesso s'en vai*) ; Carle Mauron l'avié bèn nouta : « sur le plan charnel, il ne vaincra pas le temps »¹². D'aquí avès un mouloun d'ïmage de ço qu'es passa (e meme ço qu'a passa), que sièr plus de rènn : la coupo asclado, lou vin trop vièi vengu amar – sian pas liuen de la *primavèro passido* de Baroncelli que l'on pòu coumprene peréu coume la flour (e pas soulamen lou printèms) que si petalo soun vengudo flaco e frounsido. Mai justamen dins *Primo aubeto*, es mai un proublèmo particuléi, uno istòri d'amour subre-tout, que raubo la jouinesso dóu pouèto. Es lou refus de la bello qu'es óuficialamen moustra dóu det – e Baroncelli parlo franc à la chato :

Avès rout moun cor coume un vèire...

Ges de doutanço qu'*Aubeto* siegue l'encauso di malur dóu pouèto, de sis espèr sagata, saquejamen que l'a viscu quasimen – e es un bèu paradosse dóu tèste – coume un vióulamen : alor que rènn, d'un biais fisi, s'es debana entre li dous jouvènt, lou pouèto se sènt *desfloura*, valènt-à-dire deçaupu, cresta de soun proumié amour, proumièro naïveta perdudo pèr sèmpre pèr un soulet refus... Pamens, aquelo respounsabilisacioun de la chato degruno vers la fin dóu pouèmo, que l'acusacioun de la debuto se mudo en remembranço quieto fin-finalo. D'aquéu coustat, *Primo-Aubeto* se pòu legi coume uno counfessioun, ounte avènn, à-de-rènn : d'en-proumié l'istòri d'un desenlusimen, pièi l'acusacioun de la que n'en fuguè l'encauso, e 'nfin lou perdoun d'aquelo-d'aquí. Coume que vague, soubro l'ïmage d'un vèire aclapa dins li dous pouèmo (la *coupo asclado* de d'Arbaud emai lou *vèire rout* de Baroncelli), pèr faire lou bilan dóu mau, qu'es simbèu de ço que peto tout-d'uno emai que se pòu pas adouba, coume lou vèire. Aquéu jo sus lou tèms que jamai tournara, es meme ajuda pèr un jo sus li lume encò de d'Arbaud. Se cerco la clarour à la debuto dóu pouèmo, sabènn lèu que lou lume qu'es davans sis iue – lou fougau de vuei – es pas lou lume de-bon que l'a couneigu antan. Ço que vèi pèr l'ouro es soulamen un rebat, uno flamado, es-à-dire un lume artificiau que s'óupauso au soulèu matinié d'aièr. D'un lume à-n-un autre, d'Arbaud fai l'esprovo de ço qu'a perdu, e li bouto toco-toco dins lou pouèmo, dóumaci li vai-e-vènn entre lis escourregudo dins lou passat e li retour à la realita.

Un ome vengu 'n rampelin

Emai d'Arbaud trobe un brigoun de soulas dins li sensacioun de soun oustau : lou cat que roundino, la michour de la flamado (se noutara la valour agradivo dóu suffisse –ado), un cop lis espèr amoureux avalé, rèsto plus à l'ome qu'à barrula, bord qu'a perdu sa plaço soute la capo dóu soulèu. Aleva sa situacioun de malaut, lou fa que d'Arbaud insisto sus la ninèio que l'aura pas es de nouta. En se pas maridant, d'Arbaud aclapo uno cadeno umano. L'*oustau dis aujòu*, pèr definicioun, deü vèire sis enfant fin qu'un jour éu-meme, d'Arbaud, vèngue un aujòu. Aquí avènn 'no roumpeduro dins lou tèms – e d'Arbaud es l'elemen d'aquelo roumpeduro. D'aquí l'empresioun de soulitudo (se legis *soulet* pièi *souleto* dins l'*Autounado*) e lou sentimen de barrula sèns pus ges de toco, que siegue dins lou tèms vo dins l'espaci. Aquelo assouciacioun dóu tèms e de l'espaci, l'aven peréu dins *Primo-Aubeto*, que Baroncelli es segur qu'après lou refus de la chato, éu anara *desespera pèr li draiolo de la vido*. Ço que pòu estrambourda lou leitour, es lou pau de fisanço que li dous autour baion à l'aveni. Tóuti dous soun enca jouine e poudrien aguè la vólounta d'óublida sa proumièro esperiènci. Liogo d'acò, tancon de soun sicap sa vido sentimentaló à-n-aquelo esperiènci, e reprènn l'idèio de l'amour coume un pariage, qu'afourtis que lou proumier amour es lou bon sèmpre-que-mai... Se justificon, coume acò, l'anaforo de *jamai* dins lou tèste de d'Arbaud, l'ïmage de la primavèro passido pèr toujours encò de Baroncelli.

Mai, enca 'n cop, lou tèmo dóu barrulamen es pas pres dóu meme biais dins li dous pouèmo. Baroncelli trobo plus sa plaço desèmpièi que la chato a pas vougu de soun amour ; dins lou tèste de d'Arbaud se fan contro dos vesioun dóu barrulamen. Lou pouèto evoco soun desespèr e sa soulitudo

¹² : *Siècle pour deux poètes*, Groupamen d'Estúdi Prouvençau, Sant-Roumié, 1960, p.62.

raport is evenimen malurous de sa vido, e adounc soun erranço, mai se pòu pas empacha de pensa à la douço abitudò que l'avié preso, jouine, de vanega, e se perdre dins li camin :

Sounje à tant de draiòu mounte me siéu perdu.

Aquéu vers es pau lou countràri d'aquéu de Baroncelli que l'autour ié barrulo *desespera pèr li draiolo de la vido*. Aquelo òupousicioun marco bèn la diferènci entre uno erranço de jouinesso, que l'ome a pas encaro fa l'esperènci dóu desfèci, e l'errànçi d'ome madur, que i' an leva sis ilusioun. Dous biaï de « senti » li nèblo dóu bonur – o dóu malur – se fan adounc seguido, coume Chateaubriand, dins soun famous passage di *Mémoires d'Outre-Tombe*, *La grive de Montboissier*, l'avié 'scri à prepaus dóu cant dóu tourdre que vèn de l'ausi tourna-mai : *Quand je l'écoutais alors, j'étais triste de même qu'aujourd'hui ; mais cette première tristesse était celle qui naît d'un désir vague de bonheur, lorsqu'on est sans expérience. La tristesse que j'éprouve actuellement vient de la connaissance des choses appréciées et jugées. Le chant de l'oiseau, dans les bois de Combours, m'entretenait d'une félicité que je croyais atteindre ; le même chant dans le parc de Montboissier me rappelait des jours perdus à la poursuite de cette félicité insaisissable.*

Dins *Autounado*, lou pouèto es adounc despatria de dous païs : lou vertadié : la Camargo que ié pènso sèmpre, e peréu lou rode de la causo pantaïado (subre-tout lou maridage emé la chato de soun cor *amouroso e ravidò*). Es un double estras que lou ressent d'Arbaud, que sounjo de-longo à ço qu'a pas pouscu avé. Aquéu tèmo de l'erranço que l'on regrèto – òupousado à la sedentarita, que l'on aurié ama realisa dins uno outro vido - se retrobo à la fin de *L'Antifo*, lou darrié rouman de d'Arbaud, que l'eros, Nouradoun Blanquet, après agué serpa à travès lou mounde, revèn i Santo, sa vilo, e fiso si sentimen : *Me sentiéu dins l'amo un contentamen, un bonur qu'es pas de dire e, tout acò, lou badave en barbelant e me semblavo que jamai me n'en fuguèsse leva*¹³. Mai lou leitour saup tras-que bèn que Blanquet regrèto si pantaï de drudiero que l'an fa quita lou païs pèr ié faire counèisse, souvènti-fes, lou malur e la doulour. Es un pau la memo òupousicioun dins *Primo-Aubeto*, ounte Baroncelli recounèis que la chato i' a rout soun cor mai, au contro, qu'*un moumenet (...)* èi dous de crèire !

Lou bilan sicoulougi e literàri

Pamens, es pas mestié, pèr nòstis autour, de s'estrema dins lou mounde dóu pantaï vo dóu fantasme. Lèu-lèu se destrìo, dins aquèsti dous pouèmo, un image marrit dóu raive que, liogo d'ajuda l'ome à (bèn) viéure, ié ramento tout ço que l'aura jamai – e acò's uno sorgo de charpin. Dins *Primo-Aubeto*, Baroncelli raprocho à bèl esprèssi l'evoucacioun de soun *raive de bonur* que n'a pantaia (*ai cresegu que m'amavias*) emé lou desenlusimen que vèn just après – e acò a dóu mau dóu pantaiaire, endroumi, que s'escarrabiho dins uno realita que i' es pas agradivo. Meme avejaire se retrobo dins l'*Autounado* e belèu mai marca 'ncaro : tout pantaï adus is ome soun fais de malancounié segound d'Arbaud, que n'en tiro uno lèi generalo :

Amaro finicioun de tout pantaï uman !

N'es un testimòni, tambèn, l'emplé dóu mot *ravasseja* (*Pode ravasseja davans ma chaminèio*) que carrejo un marrit sèn : dins lou *Tresor dóu Felibrige*, Mistral lou reviro, proumié, pèr lou verbe francès « rêvasser » - e d'Arbaud se sièr dóu meme verbe franchimand pèr sa reviraduro dins lou *Lausié d'Arle*. N' i' a proun pèr afourti que lou pantaï sièr pas, eici, de remèdi à la doulour mai, qu'au contro, es la diferènci entre li causo pantaïado e ço qu'es vertadié que bouto lou patimen dins l'èime de l'ome, coume mantun eros o persounage de l'epoco roumantico.

D'aquelo òupousicioun entre pantaï e realita, que se pòu estudia coume uno dialeítico, la sintèsi sarié lou souveni que, fin-finalo, es l'òujèt meme di pouèmo que soun de mirado à rèire, dins lou passat, e qu'enebisson tout regard dins l'aveni. Adounc lou souveni pourgis au pouèto la

¹³ : *L'Antifo*, Estamparié Mistral, Cavaïoun, 1969, p.318.

poussibleta de se tanca un pau liuen de si segren e de lis óusserva tout en li pintant. Se furnan un brisoun, d'aiours, dins ço que soubro i pouèto d'aquéli epoco à rèire, acò interèssu subre-tout de sensacioun siavo. De-tras la vesion de ço qu'a perdu (l'aubo, l'abrivado di chivau, li draïou,...), d'Arbaud apound lou goust di fru, d'aquéli *grun* que lis a *quicha* sus si *bouco*. Es parié encò de Baroncelli : fin-finalo, lou pouèto engardo *uno sentour, uno alenado embeimado* – aquí es lou nas pus la bouco, mai l'idèio es la memo – coume èro aquelo de Proust dins l'episòdi de la madaleno : es dins lou parfum de quaucarèn que caup tout un tros dóu passat. Ço qu'es de nouta, segur, es aquelo voulounta d'engarda coume acò ço que precisamen la realita vous l'a leva. Lou recatadou di causo que lis aman lou miés, meme se lis avèn perdudo o degaiado, s'atrobo dins l'esperit di gènt que se remèmbron – mai que pantaion plus. Vaqui un mejan, peréu, pèr ço qu'es de l'amour, d'amar riboun-ribagno aquelo que vous a pas espousa ; lou toun assegura, que Baroncelli l'emploge à la fin dóu pouèmo, es clar : que la chato siegue d'acord o pas, lou pouèto la gardara dins soun *cor* pèr la proumièro versoun dóu tèste, dins *soun sang* (l'image es enca mai simbouli belèu) pèr la darrièro versoun. Aquelo teinico de testardige d'amaire, qu'amon toujours, escretamen o pas, aquelo que lis a rebuta, eisisto desempièi d'annado, e souvènti-fes dins ço que noumon lis *élégies amoureuses* en pouèsio franceso classico. Remembren-se, pèr eisèmple, la famouso *Plainte écrite de sang* de Tristan L'Hermite, pouèto franchimand dóu siècle dès-e-seten, qu'à la fin de soun tèste e maugrat lou refus e la crudelita de la bello, ié parlo *de conserver le Temple / Où ton divin portrait est toujours adoré*.¹⁴

Mai justamen, nòsti dous pouèmo prouvençau, li poudèn bouta en parangoun emé l'estile de l'elegio ounte, sèmpre, s'agis de se lagna, de ploura quaucun o quaucarèn. D'aquí, avèn uno meno d'estetico de la doulour que rènd aquéli tèste pretoucant, e bèu. Dóumaci aquelo alchimio di marrit sentimen en bèuta literàri, d'Arbaud emai Baroncelli n'aproufichon pèr mounta de tablèu de la malancounié (lou mot qu'acabo l'*Autounado*) qu'es pèr tradicioun un tèmo tras-que pouèti. Sèmblo meme que d'Arbaud se maco d'espèr-éu dóu mai se remèmbro soun passat, e dóu mai ravassejo à ço qu'a pas agu. Aquí i' a tout un jo sus li mot, coume aquéli de *trepas* de la ninèio, qu'evocon li brut de si nistoun (que lis a justamen pas agu), pas liuen dóu *teta-dous*, aquéli « paroles mielleuses » vo encaro aquelo « éloquence persuasive » coume lou reviro Mistral dins soun *Tresor* (e que l'avié emplega dins *Lou Pouèmo dóu Rose* à prepaus de Bierris de Romans) – pèr qualifica li paraulo que la chato de soun cor i' a pas dicho coume aquéli qu'es en trin de li escrièure à soun leitour, dóumaci lou pouèmo. Basto ! Pèr soun gàubi lagremous, aquéli vers plen de malancounié dounon d'èr à-n-aquéli de Baudelaire, subre-tout dóu *Spleen*, e es belèu pas un asard se la fin de l'*Autounado* :

*E la niue, s'alargant, nous adus sus sis alo
Un pau mai de tristesso e de malancounié*

retrai tant au famous :

*Et que de l'horizon embrassant tout le cercle
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits*

de Baudelaire.

En quicho-clau, bord que l'escoulau de parangouna li tèste de d'Arbaud e de Baroncelli, se pòu afourti que, partènt quasimen de la memo vesion dóu mounde e de la memo decepçion – lou desfèci d'amour - , li dous autour enregon pas just-e-just li mèmi draïou dins sis èime : reflèisse erouti encò de Baroncelli, que l'autour engardo dins soun sang aquelo *alenado embeimado*, qu'es belèu mens l'*alenado* dóu vènt de la primo que l'*alenado* de la bouco de la bello, reflèisse de depressioun sicoulougico encò de d'Arbaud que vèi lou fantasme e li pantai uman coume proumièri sorgo dóu charpin dis ome. Se poudra acaba, coume acò, sus la « noto » radiero de nòsti tros de pouèsio, noto representativo d'aquelo diferènci de quicho-clau literàri : Baroncelli finis sus *printaniero* e d'Arbaud sus *malancounié*.

NANOUN LAMBERT E ENMANUËL DESILES

¹⁴ : Se troubara *La plainte écrite de sang* dins *Les Plaintes d'Acante et autres œuvres* de Tristan L'Hermite, Paris, 1989, p.108.